



TORAH OHR • PARASHOT MIKEITZ • MAAMAR 8

קצת ביאור על זה

Breve spiegazione di questo



La «figlia» è ciò che viene raffinato, mentre la «sorella», il maestro della Torah, è colei che raffina. La lampada di Chanukah allude a tre unificazioni, raggiunte attraverso il sacrificio di sé nello Shema, nella Torah e nelle mitzvos; nel Tempo a Venire la «figlia» che è stata raffinata sarà elevata a essere «una corona sul suo capo».

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

likuteitorah.com/it/torah-ohr/mikeitz/8/

IDEA CENTRALE

La «figlia» è ciò che viene raffinato, mentre la «sorella», il maestro della Torah, è colei che raffina. La lampada di Chanukah allude a tre unificazioni, raggiunte attraverso il sacrificio di sé nello Shema, nella Torah e nelle mitzvos; nel Tempo a Venire la «figlia» che è stata raffinata sarà elevata a essere «una corona sul suo capo».

Per ogni sezione: il testo ebraico, poi la traduzione e infine una breve spiegazione sotto una linea dorata. I numeri piccoli nel testo ebraico rinviano alle note in fondo.

IL MAAMAR IN BREVE

Questo breve brano spiega la «figlia» e la «sorella» del maamar precedente. La «figlia» è ciò che viene raffinato, il livello delle mitzvos, «come un servitore davanti al re»; la «sorella», il maestro della Torah, raffina, separando l'impuro dal puro, «come un ministro davanti al re». La lampada di Chanukah allude a questo: tre unificazioni del Nome Havayah, rispettivamente con Ehe-yeh, Elokim e Ado-nai, che insieme equivalgono a ner, «lampada», e si realizzano attraverso il sacrificio di sé nello Shema, attraverso la Torah e attraverso le mitzvos. Nel Tempo a Venire la «figlia» sarà elevata, poiché la forza di ciò che viene raffinato, che deriva dal Nome Sag, è maggiore: ella sarà «una corona sul suo capo».

SCHEMA

1 Ciò che viene raffinato, chi raffina e la lampada di Chanukah

¶1-2

La «figlia» viene raffinata e la «sorella» raffina, come il servitore e il ministro davanti al re. Tre unificazioni del Nome Havayah, equivalenti a ner, si realizzano attraverso lo Shema, la Torah e le mitzvos; in futuro la «figlia» sarà una corona.

CONCETTI CHIAVE

Chi viene raffinato e chi raffina המתכנר / המכנר

La «figlia» è ciò che viene raffinato; la «sorella», il maestro della Torah, è colei che raffina, separando l'impuro dal puro con le parole di D-o poste nella sua bocca.

Ministro e servitore davanti al re כשר לפני המלך / כעבד לפני המלך

La Torah, che raffina, è come un ministro davanti al re; le mitzvos, il livello della «figlia», sono come un servitore davanti al re.

Tre unificazioni ג' יחודים

Il Nome Havayah con Ehe-yeh (Abba e Imma, attraverso il sacrificio di sé nello Shema), con Elokim (l'insieme delle qualità emotive (Zeir Anpin) e la dimensione femminile / Malchus (Nukva), attraverso la Torah) e con Ado-nai (attraverso le mitzvos); insieme equivalgono a ner, «lampada».

Alla maniera di un sigillo בבחי' חותם

Il modo in cui la sovranità (Malchus) riceve la «Torah della verità» di Zeir Anpin, con tutte le luci che giungono ad essa come un sigillo; questo è «Tu darai verità a Yaakov».

Ciò che viene raffinato, chi raffina e la lampada di Chanukah

1 קצת ביאור על זה¹

Una breve spiegazione di questo

Questo titolo introduce una breve spiegazione aggiunta al maamar precedente, «Canta e gioisci, o figlia di Tzion», che interpretava i tre nomi attribuiti dal Midrash al popolo ebraico — «figlia», «sorella» e «madre» — come tre livelli del servizio divino. Qui l'Alter Rebbe ne espone il fondamento cabbalistico, soprattutto per quanto riguarda la «figlia» e la «sorella». Kehot segnala un'altra trascrizione di questa spiegazione in Sefer HaMaamarim 5565 (p. 130) e in Maamarei Admur HaEmtzaei, Bereshis del Mitteler Rebbe (p. 353).

2 הנה בת הוא בחי המתברר. ואחותי שהוא בחי מארי תורה הוא המברר. וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] פקודא לאפרשא בין דכיא כו' (שהוא בחי תורה להבדיל בין הטמא לטהור² כו') ודברי אשר שמתו בפ"ך.³

Ora, «figlia» è il livello di ciò che viene raffinato, mentre «mia sorella», che è il livello dei maestri della Torah, è colei che raffina. Come è scritto nei Tikkunei Zohar: «Il precetto di distinguere tra il puro», ecc. (che è il livello della Torah: «distinguere tra l'impuro e il puro», ecc.), e «le mie parole che ho posto nella tua bocca».

La «figlia» è ciò che viene raffinato, ciò che viene distinto e purificato; la «sorella», il maestro della Torah (colui la cui vita è lo studio della Torah), è colei che raffina. Perciò i Tikkunei Zohar (un'opera cabalistica classica nello stile dello Zohar) definiscono la Torah il precetto di distinguere il puro dall'impuro, e Isaia parla delle parole di D-o poste nella bocca d'Israele: le parole della Torah che una persona pronuncia sono parole di D-o stesso e distinguono il bene dal male.

והוא ענין כשר לפני המלך. משא"כ בת בחי מצות כעבד לפני המלך.^{4.5} והכל נרמז כנר חנוכה.

E questo è il significato di «come un ministro davanti al re»; invece, «figlia» è il livello delle mitzvos, «come un servo davanti al re». Tutto ciò è alluso nella lampada di Chanukah.

Nel Talmud (Berachos 34b), Rabban Yochanan ben Zakkai si definisce «come un ministro davanti al re» e Rabbi Chanina ben Dosa «come un servo davanti al re»; qui il maestro della Torah, che raffina, è il ministro, mentre la «figlia», il cui servizio consiste nelle mitzvos, è il servo; tutto ciò è alluso nella lampada di Chanukah. In Likkutei Torah, Tzav, l'Alter Rebbe spiega che, quando il Re si rivela, il ministro, che Lo serve con gioia, si rallegra ancora di più, mentre il servo, che Lo serve con timore reverenziale, è preso da un timore ancora maggiore.

(עיינן פע"ח [פרי עץ חיים] שער חנוכה פ"ד וכן בשער השבת בתחלת פ"ד) ג' יחודים⁶ הוי' אהיה. הוי' אלקים. הוי' אדני. גימ' [גימטריא] נר.

(Si veda Pri Etz Chaim, Sha'ar Chanukah, capitolo 4, e analogamente Sha'ar HaShabbos, all'inizio del capitolo 4.) Tre unificazioni: Havayah ed Ehe-yeh; Havayah ed Elokim; Havayah e Ado-nai: [insieme, hanno] il valore numerico di ner (lampada).

Pri Etz Chaim, il resoconto di Rabbi Chaim Vital degli insegnamenti dell'Arizal sulle mitzvos e le festività, tratta di tre unificazioni del Nome Havayah: con Ehe-yeh, con Elokim e con Ado-nai. I loro valori numerici, sommati, danno ner, «lampada»: Havayah (26) con Ehe-yeh (21) fa 47, con Elokim (86) fa 112 e con Ado-nai (65) fa 91; $47 + 112 + 91 = 250$, il valore di נר (nun 50, reish 200).

יחוד הוי' אהיה שהוא יחוד או"א [אבא ואימא] הוא ע"י מס"נ [מסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] הארת הכתר.⁷

L'unificazione di Havayah ed Ehe-yeh, che è l'unificazione di Abba e Imma (Chochmah e Binah), avviene attraverso il sacrificio di sé (mesirus nefesh) nella lettura dello Shema: l'illuminazione della Corona (Keser).

La prima unificazione, Havayah con Ehe-yeh, unisce Abba e Imma, la sapienza (Chochmah) e la comprensione (Binah), e avviene attraverso il sacrificio di sé nella lettura dello Shema, che attira la luce di Keser, il livello che si trova al di sopra dell'intelletto. La versione di questo insegnamento del Mittlerer Rebbe (citata da Kehot) legge Ehe-yeh, «Io sarò», come «sono pronto a rivelarmi»: l'essenza nascosta della Luce Infinita (Or Ein Sof) che risplende nella dimensione interiore di Keser.

ויחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] (היינו יחוד הוי"ה אלקים) הוא ע"י התורה ויחוד הג' (הוי' אדני) בחי' המצות הוא כשבאים כל האורות בבחי' חותם. והוא ענין תתן אמת ליעקב.⁸ כי תורת אמת הוא בז"א ומלכות מקבלת בבחי' חותם.

E l'unificazione dell'insieme delle qualità emotive (Zeir Anpin) e della sovranità (Malchus), ossia della dimensione femminile (Nukva) (cioè l'unificazione di Havayah ed Elokim), avviene attraverso la Torah; la terza unificazione (Havayah e Ado-nai), il livello delle mitzvos, si realizza quando tutte le luci giungono secondo la modalità di un sigillo. E questo è il significato di «Darai verità a Yaakov»: la Torah della verità si trova in Zeir Anpin, e Malchus riceve secondo la modalità di un sigillo.

La seconda unificazione, Havayah con Elokim, unisce Zeir Anpin e Nukva (Malchus) e avviene attraverso lo studio della Torah. La terza, Havayah con Ado-nai, avviene attraverso le mitzvos, quando tutte le luci discendono come l'impronta di un sigillo: questo è «Darai verità a Yaakov», poiché la «Torah della verità» si trova in Zeir Anpin e Malchus la riceve come la cera riceve l'impronta di un sigillo.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתעלה בחי' בת כי יהיה גדול כח המתברר שהוא משם ס"ג [שם ס"ג] כנודע כי נעוץ סופן⁹ כו' וסוף מעשה כו'

E nel Tempo a Venire il livello della «figlia» sarà elevato, perché sarà maggiore la forza di ciò che viene raffinato, che proviene dal Nome Sag, come è noto, poiché «la loro fine è innestata [nel loro principio]», ecc., e «ultimo nell'azione», ecc.

Nel Tempo a Venire la «figlia», ciò che viene raffinato, sarà elevata al di sopra di chi raffina, perché la sua radice è più elevata: il Nome Sag (Havayah scritto per esteso con valore numerico 63, associato a Binah), dal quale, secondo la Kabbalah, provengono i recipienti che si frantumano e le cui scintille vengono ora raffinate. Come afferma Sefer Yetzirah, «la loro fine è innestata nel loro principio»; e, come dice l'inno di Shabbos Lecha Dodi, ciò che è «ultimo nell'azione» era «primo nel pensiero».

ויהי [ויהיה] בבחי' תגא על רישיה¹⁰ (כמ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' תרומה ד' קנ"ח א' ושאר דוכתי):

E sarà nella modalità di «una corona sulla sua testa» (come è affermato nel Ra'aya Mehemna, Parshas Terumah, pagina 158a, e in altri luoghi).

Allora il livello ricevente sarà «una corona sulla sua testa». Nel Ra'aya Mehemna (il «Pastore fedele», una sezione dello Zohar sulle mitzvos), Zohar II, 158a, è scritto: «Una donna valorosa è la corona di suo marito». In questo mondo la Presenza divina (Shechinah) è un recipiente in basso, al servizio di suo Marito; ma nel Mondo a Venire non è un recipiente né una serva al Suo servizio, bensì una corona sul Suo capo.

DOMANDE DI DISCUSSIONE

1. Perché colei che raffina, il maestro della Torah, è come un ministro davanti al re, mentre le mitzvos sono come un servitore?
2. In che modo le tre unificazioni a cui allude la lampada di Chanukah corrispondono al sacrificio di sé nello Shema, alla Torah e alle mitzvos?
3. Perché la «figlia», ciò che viene raffinato, sarà elevata nel Tempo a Venire?

Note

PARAGRAFO 1

1 קצת ביאור על זה

Un'altra trascrizione di questa spiegazione si trova lì.

NOTA DI KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע"ק. מאמרי אדה"א בראשית ע"ש שנג.

PARAGRAFO 2

2 להבדיל בין הטמא לטהור

La Torah conclude le leggi sugli animali permessi e proibiti: il loro scopo è distinguere tra l'impuro e il puro, e tra ciò che può essere mangiato e ciò che non può esserlo. Il maamar cita le parole della Torah stessa come la forza che separa il puro dall'impuro.

Leviticus 11:47 ויקרא י"א:מ"ז

להבדיל בין הטמא ובין הטהור ובין החיה הנאכלת ובין החיה אשר לא תאכל:

to make a difference between the unclean and the clean, and between the living thing that may be eaten and the living thing that may not be eaten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ודברי אשר שמתו בפיו

D-o, per mezzo di Isaia, stringe un patto con coloro di Yaakov che ritornano a Lui: il Suo spirito su di loro e «le Mie parole che ho posto nella tua bocca» non si allontaneranno mai dalle loro bocche né da quelle dei loro discendenti. Il maamar la cita a proposito del maestro della Torah, le cui parole di Torah sono parole di D-o stesso e operano il raffinamento. (contesto: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיה לא יזמושו מפיה ופיה ירעה ופיה ירעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

And as for Me, this is My covenant with them, saith the L-RD; My spirit that is upon thee, and My words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the L-RD, from henceforth and for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מצות כעבד לפני המלך

Kehot rimanda lì, a proposito delle mitzvos, alla figura del «servo davanti al re».

NOTA DI KEHOT

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תרסב. וראה לקו"ת צו טז, ב שכי' בהתגלות המלך אי' בחי' שר שעבודתו בשמחה. . ובחי' עבד שעבודתו ביראה, ע"ש.

5 כשר לפני המלך . . כעבד לפני המלך

Quando la preghiera di Rabbi Chanina ben Dosa guarì il figlio di Rabban Yochanan ben Zakkai, la moglie di Rabban Yochanan gli chiese se Chanina fosse più grande di

lui. Egli rispose che Chanina è «come un servo davanti al re», che può entrare in qualsiasi momento, mentre lui è «come un ministro davanti al re». Qui il ministro è il maestro della Torah, mentre il servo è colui il cui servizio consiste nell'osservanza delle mitzvos.

Berakhot 34b:28 ברכות ל"ד ב:כ"ח

ושוב מעשה ברבי חנינא בן דוסא שהלך ללמוד תורה אצל רבי יוחנן בן זכאי, וחלה בנו של רבי יוחנן בן זכאי. אמר לו: חנינא בנאי, בקש עלי רחמים ויחיה. הניח ראשו בין ברכיו ובקש עליו רחמים, ויחיה. אמר רבי יוחנן בן זכאי: אלקלי הטיח בן זכאי את ראשו בין ברכיו כל היום כולו — לא היו משגיחים עליו. אמרה לו אשתו: וכי חנינא גדול ממך? אמר לה: לאו, אלא הוא דומה קעבד לפני המלך, ואני דומה כשר לפני המלך.

It also happened with R. Hannina b. Dosa that he went to Torah with Rabban Johanan b. Zakkai. The son of Rabban Johanan b. Zakkai fell ill, and he said to him, "Hannina, my son ! Pray on his behalf that he may live" R. Hannina laid his head between his knees, and prayed on his behalf, and he recovered. Rabban Johanan b. Zakkai said, "Were Ben Zakkai to press his head between his knees all the day long, no notice would be taken of him." His wife said to ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

6 ג' יחודים הוי' אהיה. הוי' אלקים. הוי' אדני. גימ' נר

Il capitolo su Chanukah citato nel testo stesso («Sha'ar Chanukah, chapter 4»): le tre unificazioni di Havayah con Ehe-yeh, Elokim e Ado-nai, prese insieme, equivalgono a ner, «lampada», e la lampada di Chanukah attira la loro luce verso la sovranità (Malchus).

Pri Etz Chaim, Gate of The New Month, Chanukah, and Purim 4:3 פרי עץ חיים, שער ר"ח חנוכה ופורים ד':ג

מהחברים היא נצח, שהוא ענף החכמה, סוד שמן משחת קודש, ולכן היה הנס בשמן, וע"י כהן. ודע, כי יש בה ג' יחודים, אי נגד נה"י, כי עד שם מגיע קומתה לבד, ובוה היחוד הוא הוי"ה אדני. ולפעמים הוא נגד החזה, ואז הוא הוי"ה אלקים. ולפעמים הוא שוה עד הכתר שלו, ואז הוא הוי"ה אהי"ה, וג' יחודים אלו, גי' נר. (עיקר כוונת נר חנוכה הוא, להוריד הארה למטה באלו הימים, כאלו היה הזווג עם בעלה פכ"פ, שוה לו עד הכתר ברמ"ח אברים, הרי רמ"ח ובי' דרועין, גי' נר. ושם הויה בזווג ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

7 יחוד הוי' אהי . . הארת הכתר

Il Mitteler Rebbe spiega Ehe-yeh come «sono pronto a rivelarmi», riferendosi all'essenza nascosta della Luce Infinita che risplende nella dimensione interiore di Keser.

NOTA DI KEHOT

"דפ"י אהי' אנה זמין לאתגללה מן ההעלם העצמות דאוא"ס שמאיר בפנימית הכתר" — מאמרי אדה"א בראשית ע"ש שנג.

8

תתן אמת ליעקב

Il profeta, concludendo il suo libro, dice a D-o: «Darai veritā a Yaakov, benevolenza ad Avraham», come hai giurato ai nostri padri; qui «verità» indica la fedeltà di D-o alla Sua promessa. Il maamar interpreta «verità» come la «Torah della verità» dell'insieme delle qualità emotive (Zeir Anpin), data a Malchus come l'impronta di un sigillo. (contesto: Steinsaltz Tanakh)

Micah 7:20 כי ז' מִיכָה

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Thou wilt show faithfulness to Jacob, mercy to Abraham, As Thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

נעוץ סופן

Delle dieci emanazioni divine (Sefiros): «la loro fine è incastonata nel loro inizio, e il loro inizio nella loro fine». Il maamar la cita a proposito della «figlia», l'ultimo e più basso livello, la cui radice è il più elevato.

Sefer Yetzirah 1:7 א' ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

The decade of existence out of nothing has its end linked to its beginning and its beginning linked to its end, just as the flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and there is not a second one, and before one what wilt thou count?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

10

תגא על רישיה

La citazione del Ra'aya Mehemna in Terumah riportata nel testo stesso: «una donna di valore è corona di suo marito» (Proverbs 12:4); in questo mondo la Presenza divina (Shechinah) è un recipiente in basso, ma nel Mondo a Venire è una corona sul Suo capo. Il maamar la applica alla futura ascesa della «figlia».

ספר הזהר, תרומה נ"ד: תקע"ה-תקפ"ה 54:575-585 Zohar, Terumah



LikuteiTorah.com
LA PARSHA DI CHASSIDUS

Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations e the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fonti citate, tramite Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da likuteitorah.com/it/torah-ohr/mikeitz/8/

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok